

## Terminologia / Harmonização - maio 2012

| Inglês                             | Português   | Grupo |
|------------------------------------|---|-------|
| access device                      | dispositivo de acesso                               | 7     |
| air exhaust grille                 | grelha de saída                                     | todos |
| air handling                       | tratamento de ar                                    | 7     |
| air handling unit (AHU)            | unidade de tratamento de ar                         | todos |
| airlock                            | antecâmara (nas RNs também eclusa)                  | 4     |
| apparatus                          | aparato   | 3     |
| artificial aerosol test challenges | aerossol artificial de desafio                      | todos |
| as-found condition                 | condição no início                                  | GEC 9 |
| as-left condition                  | condição pós-ajuste                                 | GEC 9 |
| barrier                            | barreira  | 7     |
| barrier bench                      | banco-divisor, bancada-divisora                     | 4     |
| barrier techniques                 | técnicas de barreira                                | 7     |
| basis of design                    | dados de base do projeto                            | 4     |
| biocleanroom                       | sala limpa biossensível                             | todos |
| biological safety cabinet (BSC)    | cabine de segurança biológica                       | GEC 9 |
| breach velocity                    | velocidade de passagem                              | 7     |
| canopy                             | normalmente uma cobertura com teto filtrante        | todos |
| cardiac by-pass systems            | sistema para bypass cardíaco                        | todos |
| charnley greenhouse                | câmara limpa de Charnley                            | todos |
| clean air device                   | dispositivo ou equipamento de ar limpo              | 4,7   |
| clean air hood                     | compartimento de ar limpo                           | 7     |
| cleanliness recovery rate          | taxa de recuperação da limpeza do ar do ambiente    | todos |
| containment                        | contenção   | 7     |
| containment leakage test           | ensaio da integridade da contenção                  | 1     |
| damper                             | damper  | todos |
| decay rate of airborne particles   | taxa de decaimento do nº de partículas em suspensão | todos |
| decontamination                    | descontaminação                                     | 7     |
| dedicated                          | exclusivo a   | 4     |
| deep-pleated                       | plissado profundo                                   | todos |
| descriptor                         | indicador   | 1,7   |
| detailed design                    | projeto detalhado                                   | 4     |
| device                             | dispositivo ou equipamento ou instrumento           | 4, 7  |
| disposal                           | descarte  | todos |
| drop rods                          | tirantes  | todos |
| dry wall                           | dry wall (parede de gesso cartonado)                | 4     |
| electrostatic ion removal          | dissipação de tensões eletrostáticas                | todos |
| enclosure                          | ambiente enclausurado                               | 3     |

|                             |  |       |
|-----------------------------|--|-------|
| fan filter unit(s)          | unidade(s) filtro ventilador   | todos |
| filter housings             | caixas ou estruturas de sustentação para filtros   | todos |
| filter media                | meio filtrante   | todos |
| floor grilles               | grelhas de piso  | todos |
| flow viz                    | visualização de fluxo  | todos |
| full scale reading          | leitura de fundo de escala   | 3     |
| garment                     | vestimenta   | todos |
| gauntlet                    | luva longa   | 7     |
| given flow rates            | vazão nominal (de ar)  | todos |
| glove box                   | <i>glove box</i>   | 7     |
| glove port                  | flange para luva   | 7     |
| glove sleeve system         | sistema de manga/ luva   | 7     |
| glove strap assembly        | cinta de montagem de luva  | 7     |
| gloves bags                 | <i>gloves bags</i>   | 7     |
| half-suit                   | meio-escafandro  | 7     |
| handling                    | tratamento   | 7     |
| hazardous                   | perigoso   | 4     |
| healthcare products         | produtos de tratamento de saúde  | 4     |
| high purity piping          | tubulação de alta pureza   | todos |
| hopper                      | moega  | 7     |
| hourly leak rate, $T_f$     | taxa horária de vazamento  | 7     |
| inches water gauge          | polegadas de coluna d água   | todos |
| inertial impaction          | impactação inercial ou efeito inercial   | todos |
| ISO CLASS N                 | ISO CLASSE N   | 1     |
| isolator                    | isolador   | 7     |
| knife-edge                  | vedação tipo faca  | todos |
| laminar flow hood           | compartimento de fluxo unidirecional   | 7     |
| lay out                     | configuração / arranjo   | 4     |
| light scattering            | dispersão de luz   | 1     |
| magnehelic gauge            | medidor magnehelic   | todos |
| medical devices             | produtos para a saúde (correlatos)   | todos |
| microbes                    | micro-organismos   | todos |
| microbial...                | microbiana (característica do micro-organismo) ex. amostragem ou contagem microbiana<br>OU<br>microbiológico (estudo ou conhecimento do micro-organismo) | todos |
| mini environment            | miniambiente   | 7     |
| mini-pleated                | mini-plissa, mini-plissado   | todos |
| no-touch technique          | técnica de "não tocar"   | todos |
| once through                | passagem única   | 7     |
| over spill                  | ar em excesso  | 7     |
| particle size cutoff device | dispositivo de seleção de tamanho de partícula   | 3     |

|                                     |   |         |
|-------------------------------------|---|---------|
| particle streams                    | fluxos ou caminhos de partículas (a partir de uma fonte de contaminação)        | todos   |
| pass-through                        | cx de passagem  | 4       |
| performance                         | desempenho  | 3, 4, 9 |
| powered exhaust helmet or headgear  | proteção para cabeça com exaustão   | todos   |
| pressure gauge                      | indicador de pressão  | todos   |
| primary filters                     | filtros primários ou filtros iniciais ou primeiro estágio de filtragem          | todos   |
| probe inlet                         | abertura de entrada da sonda  | 3       |
| project plan                        | anteprojeto   | todos   |
| quarter-round coving                | canto arredondado   | todos   |
| range                               | faixa   | 3       |
| raw data                            | dados originais (não processados) para cada medição                             | 3       |
| return air plenum                   | plenum do ar de retorno   | todos   |
| sample tubing                       | tubo de ligação   | todos   |
| scan testing                        | teste de varredura  | todos   |
| segregated                          | segregada   | 7       |
| separation descriptor               | indicador de separação  | 7       |
| separative device                   | dispositivo de separação  | 7       |
| service chase                       | área de serviço   | todos   |
| set point                           | ponto de ajuste   | 4       |
| single sample volume                | volume da amostra unitária  | 1       |
| SMIF pod                            | caixas padronizadas de interface mecânica                                       | todos   |
| start up                            | partida   | 4       |
| studless wall systems               | sistemas de paredes ou divisórias sem vigas, sem fixações, sem protuberância... | todos   |
| supply diffuser                     | difusor de insuflamento   | todos   |
| supply plenum                       | plenum de insuflamento  | todos   |
| swab                                | <i>swab</i>   | GEC 8   |
| swirl diffuser                      | difusor de longo alcance  | todos   |
| TAG                                 | identificação   | GEC 4   |
| template                            | <i>template</i>   | GEC 8   |
| test                                | ensaio (se houver método / procedimento) ou teste                               | todos   |
| thermal sensor bead                 | sensor de temperatura de fio  | todos   |
| time-of-flight particle measurement | medida do tempo de voo da partícula   | 3       |
| transfer device                     | dispositivo de transferência  | 7       |
| transfer hatch                      | portinhola de transferência   | 4       |
| transfer-docking device             | dispositivo de engate para transferência  | todos   |
| URS (user requir. specif.)          | RU (requisitos do usuário)  | GEC 4   |
| vacuum wand                         | ventosa a vácuo   | todos   |
| wafer                               | lâminas de silício  | todos   |
| wet pick-up vacuuming               | aspiração de líquido  | todos   |
| work-zone                           | zona útil de trabalho   | GEC 9   |

### Outros termos adotados:

|   |       |
|---|-------|
| anteprojeto/ projeto básico/ projeto detalhado          | todos |
| assuntos regulatórios/ órgão regulador/ regulamento     | todos |
| bancada de fluxo unidirecional (e não fluxo laminar!!!) | GEC 9 |
| biocontenção  | todos |
| ficha-equipamento                                       | GEC 4 |
| ficha-sala  | GEC 4 |
| grau Celsius  | todos |
| micrometro (e não micra, micron nem micrômetro!!!)      | todos |
| módulo de fluxo unidirecional                           | GEC 9 |
| trocas de ar  | GEC 4 |

### Termos constantes na NBR ISO 14644-5:

|  |   |
|--|---|
| ação corretiva 2.46                            | limpeza (estado de) 2.32                  |
| ácido 2.5                                      | luva 2.73                                 |
| aerossol de ensaio 2.131                       | luva longa 2.72                           |
| ambiente controlado 2.45                       |   |
| amostrador tipo "impinger" 2.81                | macropartícula 2.90                       |
| amostrador por impacto 2.80                    | medida do tempo de vôo da partícula 2.133 |
| amostragem isoaxial 2.85                       | meio-escafandro 2.76                      |
| amostragem isocinética 2.86                    | monitoramento 2.94                        |
| amostragem não-isocinética 2.16                |   |
| analisador de mobilidade diferencial 2.55      | nível-alvo 2.128                          |
|  | nível-alvo 2.129                          |
| banco-divisor 2.50                             | nível de ação 2.6                         |
| barreira 2.21                                  | nível de ação 2.7                         |
| base 2.22                                      | nível de alerta 2.14                      |
| bioaerossol 2.23                               | nível de alerta 2.15                      |
| biocontaminação 2.25                           | nível de tensão superficial 2.126         |
| biotóxico 2.26                                 | núcleo de processo 2.111                  |
|  |   |
| categoria de contaminante 2.42                 | operacional 2.97                          |
| classificação 2.30                             | operador 2.98                             |
| cliente 2.51                                   | orgânica 2.99                             |
| coletor tipo coifa com medidor de vazão 2.69   | oxidante 2.101                            |
| comissionamento 2.35                           |   |
| como construído 2.17                           | partícula 2.102                           |
| concentração de partículas 2.104               | partícula 2.103                           |
| condensável 2.36                               | partícula em suspensão no ar 2.13         |
| contador de núcleo de condensação 2.37         | partícula ultrafina 2.137                 |
| contador de partículas discretas 2.59          | partícula viável 2.142                    |
| contagem falsa 2.65                            | partida 2.121                             |
| contaminação molecular 2.93                    | penetração padrão de vazamento 2.120      |
| contaminação molecular de superfície 2.125     | perigo 2.77                               |
| contaminação molecular em suspensão no ar 2.12 | perigo 2.78                               |
| contaminante 2.41                              | peçoal 2.108                              |

|   |   |
|---|---|
| contenção 2.40  | placa de contato 2.39                           |
| contínuo 2.43   | placa de sedimentação 2.119                     |
| corrosivo 2.47  | placa-testemunha 2.145                          |
|   | plano de medição 2.92                           |
| desafio com aerossol 2.8                                | ponto de controle 2.44                          |
| descontaminação 2.53                                    | pré-filtro 2.109                                |
| desinfecção 2.60  | propriedade estático-dissipativa 2.122          |
| diâmetro da partícula mediana por contagem 2.48         |   |
| diâmetro da partícula mediana por massa 2.91            | qualificação 2.112                              |
| dispositivo de acesso 2.4                               |   |
| dispositivo de ar limpo 2.31                            | rastreamento de auditoria 2.19                  |
| dispositivo de contato 2.38                             | representação de separação 2.117                |
| dispositivo de separação 2.118                          | requalificação 2.113                            |
| dispositivo de transferência 2.135                      | risco 2.114                                     |
| dispositivo separador de tamanho de partícula 2.106     |   |
| distribuição por tamanho de partículas 2.107            | sala limpa 2.33                                 |
| dopante 2.61  | sala limpa biossensível 2.24                    |
| eficiência de contagem 2.49                             | sistema de diluição 2.57                        |
| elemento múltiplo de difusão 2.56                       | sistema de filtragem 2.67                       |
| em repouso 2.18   | sistema de filtro instalado 2.83                |
| ensaio 2.130  | sistema de manga/luva 2.75                      |
| ensaio de vazamento no sistema de filtro instalado 2.84 | sistema formalizado 2.70                        |
| estimação 2.63  | swab 2.127                                      |
| estimador 2.64  |   |
| estimativa 2.62   | tamanho de partícula 2.105                      |
| estratificação de dados 2.52                            | taxa de troca de ar 2.11                        |
|   | taxa horária de vazamento 2.79                  |
| fibra 2.66  | tempo de descarga 2.58                          |
| filtro final 2.68                                       | tensão de compensação (tensão de "offset") 2.96 |
| flange para luva 2.74                                   |   |
| fluxo de ar não-unidirecional 2.95                      | unidade viável 2.143                            |
| fluxo de ar unidirecional 2.138                         | uniformidade do fluxo de ar 2.139               |
| fornecedor 2.123  |   |
| fotômetro de aerossol 2.10                              | validação 2.140                                 |
| freqüente 2.71  | varredura 2.116                                 |
|   | vazamento 2.88                                  |
| gerador de aerossol 2.9                                 | vazamento 2.87                                  |
|   | vazamento designado 2.54                        |
| impactador de cascata 2.28                              | vazão de ar insuflado 2.124                     |
| impactador virtual 2.144                                | vazão de ar total 2.134                         |
| indicador M 2.89  | vazão média de ar 2.20                          |
| indicador U 2.136                                       | velocidade de passagem 2.27                     |
| instalação 2.82   | verificação 2.141                               |
| integridade da pressão 2.110                            | vestiário 2.29                                  |
|   |   |
| liberação de gás 2.100                                  | zona de risco 2.115                             |
| limite inferior de tamanho da partícula 2.132           | zona limpa 2.34                                 |